

# Apresentação

Este número da *TRADTERM* vem ao encontro do aniversário de mais um ano do CITRAT (Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia), que criou possibilidades para a existência da Revista e de sua continuidade. Ao longo dos anos, desde 1992 quando foi criado, promove o cultivo e incremento dos estudos referentes à Tradução e à Terminologia, dando oportunidade a que os pesquisadores desses campos de investigação divulguem seus trabalhos e experiências.

Ao Centro e aos autores das contribuições do presente número expressamos todo apreço e reconhecimento pelos avanços que trazem a essas áreas de estudo.

A estrutura deste número 26, que se pode visualizar no Sumário, inicia-se com matérias de caráter abrangente e com acentuado enfoque teórico (“Tradução, assimilação, resistência e discurso”; “Retos éticos de los agentes comunicativos en situaciones de conflicto”; “A questão da metalinguagem em uma disciplina de introdução aos estudos da tradução: uma proposta de unidade didática”).

O bloco seguinte de artigos tem em comum o tratamento de textos literários com destaque para os problemas tradutórios (“A voz dos tradutores shakespearianos em seus paratextos”; “Tradução e retradução de *Os Sertões* de Euclides da Cunha: Análise de duas traduções em inglês”; “Poe: uma história de traduções, inspirações e popularidade”; “‘Relato de um certo Oriente’ de Milton Hatoum: a (in)visibilidade dos tradutores”; “Análise comparativa entre as traduções de termos gastronômicos em *Gabriela, Cravo e Canela* e *Dona Flor e seus dois maridos*”; “A atividade tradutória de obras da literatura infantil aplicada ao ensino de língua estrangeira”). Conforme se pode ver, há incursões por várias literaturas de fora do país (Shakespeare e Poe) e de nossa cultura (Euclides da Cunha, Milton Hatoum e Jorge Amado).

Segue-se um conjunto de artigos que versam temas referentes à Terminologia e a seu tratamento e aplicação em diversos campos de estudo:

“Abordagem da variação terminológica em uma base de dados de combinatórias léxicas”; “Fraseologias de gênero em resumos científicos de Linguística, Engenharia de materiais e Ciências Econômicas”; “Conceptualização metafórica da anatomia em português: artérias, veias e nervos”; “Dois verbos e duas medidas: comparando tratamentos lexicográficos de *verbi procomplementari* e *phrasal verbs* em dicionários bilíngues”; “Planejamento e proposta de Unidade Didática para ensino de tradução: usos do dicionário”; “Por um dicionário bilíngue pedagógico para a leitura em língua estrangeira”.

Por último, uma análise da legendagem para surdos e da forma como são traduzidos os efeitos sonoros no filme *Nosso Lar*, a fim de que haja ligação entre o enredo e a significação do som.

Duas resenhas encerram o presente volume:

*Textos e Termos por Lothar Hoffman*. Um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas; *Comunicar(se) em el siglo XXI: Doce propuestas de estudio sobre la comunicación*.

Agradecemos vivamente aos pareceristas que, em meio a todos os afazeres acadêmicos, dispensaram parte de seu tempo para colaborar conosco, com afinco e muita dedicação. Agradecemos também ao Prof. John Milton, que sempre nos tem auxiliado.

Cabe também menção aos esforços de nossa monitora, Jessica, no preparo do material, à revisora, Alessandra Harmel e à secretária do CITRAT, Sandra de Albuquerque Cunha.

Que o leitor se beneficie com as leituras aqui propostas e faça uma boa viagem pelos artigos.

Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Lineide do Lago Salvador Mosca  
Presidente da Comissão de publicações do CITRAT  
São Paulo, dezembro de 2015